

## Shir HaShayarah

### שיר השיירה

Paroles : Eli Mohar - עלי מוהר

Musique : Musique grecque

Chorégraphie : [Siman Tov Roni](#) - 1988

### שיר השיירה

בלשונות רבות מספור דיברנו  
זזה את זה כמעט בכלל שלא הכרנו  
ומקומות רבים מאוד עזבנו  
ורק מקום אחד רצינו ואהבנו  
ומקומות רבים מאוד עזבנו  
ואל הארץ, אל הארץ באנו .

ונמשכת שיירה  
מן המאה שעברה  
רחוקים כבר היוצאים  
איכרים וחלוצים  
שעמלו עבדו בפרך  
בלי לראות את סוף הדרך  
ועכשיו עוברים אנחנו  
לא שקטנו ולא נחנו  
לא ימשיכו בלעדינו  
זוהי הרפתקת חיינו .

מגטאות ומחנות הגחנו  
אל הביצות ואל הישימון הלכנו  
מקצות ערב, מרוסיה ופולניה  
הדלקנו אור גם בדימונה גם בדגניה .  
מקצות ערב, מרוסיה ופולניה  
הדלקנו אור גם בדימונה גם בדגניה .

ומכל הגלויות

ועם כל הבעיות  
עם נוצר וארץ קמה  
ושפה אשר נרדמה  
שוב התחילה מתעוררת  
ומדברת ומדברת  
מסביב יהום הסער  
רב הקושי והצער  
אבל יש על מה לשמוח  
יש עוד אומץ, יש עוד כח .

איך ישראל צומחת מסביבנו  
היא חזקה יותר מכל חסרונותינו  
וגם הנגב עוד יהיה פורח  
ועוד נדאג שהזקן יהיה שמח .  
וגם הנגב עוד יהיה פורח  
ועוד נדאג שהזקן יהיה שמח .

ומכל הגלויות  
ועם כל הבעיות  
מסביב יהום הסער  
רב הקושי והצער  
אבל יש על מה לשמח  
יש עוד אומץ, יש עוד כח .

ונמשכת שירה  
מן המאה שעברה  
רחוקים כבר היוצאים  
אכרים וחלוצים  
שעמלו עבדו בפרך  
בלי לראות את סוף הדרך  
ועכשיו עוברים אנחנו  
לא שקטנו ולא נחנו  
לא ימשיכו בלעדינו  
זוהי הרפתקת חיינו.

## Shir Hashayarah

Bileshonot rabot misfor dibarnu  
Vezech et zeh kim'at bichlal shelo hikarnu  
Umekomot rabim me'od azavnu  
Verak makom echad ratzinu veahavnu  
Umekomot rabim me'od azavnu  
Ve'el ha'aretz el ha'aretz banu.

Venimshechet shayarah  
Min hame'a she'avra  
Rechokim kvar hayotzim  
Ikarim vachalutzim  
She'amlu avdu befarech  
Bli lir'ot et sof haderech  
Veachshav ovrin anachnu  
Lo shakatnu velo nachnu  
Lo yamshichu biladenu  
Zohi harpatkat chayenu.

Migeta'ot umachanot higachnu  
El habitzot ve'el hayeshimon halachnu  
Miktzot arav merusia upolania  
Hidlaknu or gam bedimona gam bidgania.

Umikol hagalyot  
Ve'im kol habe'ayot  
Am notzar ve'eret kamah  
Vesafa asher nirdama  
Shuv hitchila mitoreret  
Umedaberet umedaberet  
Misaviv yehom hasa'ar  
Rav hakoshi vehatza'ar  
Aval yesh al ma lismo'ach  
Yesh od ometz yesh od ko'ach.

Eich Israel tzomarat misvivenu  
Hi chazakah yoter mikol chesronoteinu  
Vegam haNegev od yiyeh poreach  
Ve'od nid'ag shehazaken yiyeh sameach.  
Vegam haNegev od yiyeh poreach  
Ve'od nid'ag shehazaken yiyeh sameach.

Umikol hagaluyot  
Ve'im kol habe'ayot  
Misaviv yehom hasa'ar  
Rav hakoshi vehatza'ar  
Aval yesh al ma lismo'ach  
Yesh od ometz yesh od ko'ach.  
Venimshechet shayarah  
Min hame'a she'avra  
Rechokim kvar hayotzim  
Ikarim vachalutzim  
She'amlu avdu befarech  
Bli lir'ot et sof haderech  
Veachshav ovrin anachnu  
Lo shakatnu velo nachnu  
Lo yamshichu biladenu  
Zohi harpatkat chayenu.

## Le chant du convoi

Nous parlions un grand nombre de langues différentes  
Et, en général, nous ne nous connaissions presque pas les uns les autres.  
Nous avons quitté de très nombreuses régions  
Et nous désirions un unique endroit que nous aimions.  
Nous avons quitté de très nombreuses régions  
Et dans ce pays, ce pays, nous sommes venus.

Le convoi continue  
Depuis le siècle dernier  
Ils sont déjà loin,  
Les paysans et les pionniers  
Qui ont peiné et travaillé durement  
Sans voir le bout du chemin.  
Maintenant, nous sommes venus,  
Nous n'aurons point de cesse ni de repos,  
Rien ne continuera sans nous :  
C'est l'aventure de notre vie.

Nous nous déversons des ghettos et des camps,  
Nous allions vers les marécages et la désolation.  
Du fond de l'Arabie, de la Russie et de la Pologne.  
Nous avons allumé une lumière à Degania et à Dimona.  
Du fond de l'Arabie, de la Russie et de la Pologne.  
Nous avons allumé une lumière à Degania et à Dimona.

Malgré les exils  
Et en dépit de tous les problèmes,  
Un peuple a été créé ainsi que ce pays,  
Et un langage endormi  
Commença à se réveiller  
Et fut parlé, parlé.  
Autour de nous la tempête rugit,  
Grandes sont les difficultés et la tristesse.  
Mais il y a de quoi se réjouir :  
Nous avons encore force et courage.

Comme Israël se développe autour de nous !  
Ce pays est plus fort que toutes nos pertes.

Et aussi le Néguev fleurira encore,  
Nous ferons en sorte que le vieillard soit heureux.  
Et aussi le Néguev fleurira encore,  
Nous ferons en sorte que le vieillard soit heureux.

Malgré les exils  
Et en dépit de tous les problèmes,  
Autour de nous la tempête rugit,  
Grandes sont les difficultés et la tristesse.  
Mais il y a de quoi se réjouir :  
Nous avons encore force et courage.  
Le convoi continue  
Depuis le siècle dernier  
Ils sont déjà loin,  
Les paysans et les pionniers  
Qui ont peiné et travaillé durement  
Sans voir le bout du chemin.  
Maintenant, nous sommes venus,  
Nous n'aurons point de cesse ni de repos,  
Rien ne continuera sans nous :  
C'est l'aventure de notre vie.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Shayah, shayarot	une caravane, un convoi	[נ]	שיירה, שיירות
Lashon, leshonot	une langue	[נ]	לשון, לשונות
Rav, raba	nombreux, grand		רבה, רב
Mispour	la numérotation	[ז]	מספור
Ledaber, diber	parler, dire		דיבר, לדבר
Zeh lazeh	l'un l'autre		זה לזה
Bichlal	en général		בכלל
Kim'at	presque		כמעט
Lehaker, hikir	connaître		להכיר, הכיר
Makom, mkomot	un endroit	[ז]	מקומות, מקום

Me'od	très, beaucoup		מאוד
La'azov, azav	quitter, abandonner		עזב, לעזוב
Rak	seulement		רק
Echad	un		אחד
Lartzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Lehimashech, nimshach	entraîner, tirer/continuer		נימשך, להימשך
Min	de		מין
Me'ah	cent/un siècle	[נ]	מאה
La'avov, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Rachok, rechoka	lointain		רחוקה, רחוק
Kvar	déjà		כבר
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Ikar, ikarim	un paysan, un fermier	[ז]	איכרים, איכר
Chalutz, chalutzim	un pionnier	חלוצים	חלוצ, חלוצים
La'amol, amal	travailler, peiner		עמל, לעמול
La'avod, avad	travailler/servir		עבד, לעבוד
Perech	la dureté, la rigueur	[ז]	פרך
Bli	sans		בלי
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Sof	la fin	[ז]	סוף
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Achshav	maintenant		עכשיו
Anachnu	nous		אנחנו
Lishkot, shakat	être calme		שקט, לשקוט
Lanuach, nach	se reposer		נח, לנוח
Lehamshich, himshich	continuer		המשיך, להמשיך
Biladi	sans		בלעדי
Zohi	c'est, voici		זוהי
Harpatkah, harpatkot	une aventure	[נ]	הרפתקה, הרפתקות
Chayim	la vie	[ז]	חיים

Gueto, gueta'ot	un ghetto	[ז]	גטו, גטאות
Machane, machanot	un camp	[ז]	מחנה, מחנות
Lehagiach, higiach	s'élançer, bondir/déverser		הגיח, להגיח
Bitzah, bitzot	un marécage, un marais	[נ]	ביצה, ביצות
Yeshimon	le désert, la désolation	[ז]	ישימון
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Katzah, katzot	une extrémité	[נ]	קצות, קצה
Katzah, katzot	une extrémité	[נ]	קצות, קצה
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Gam	aussi		גם
Mikol	de tout, de chaque		מכל
Galut, galuyot	un exil	[נ]	גלות, גלויות
Im	avec		עם
Be'ayah, be'ayot	un problème	[נ]	בעיה, בעיות
Am, amim	un peuple	[ז]	עמים, עם
Lehinatzer, notzar	être créé		נוצר, להינצר
Kamah	combien, comme		כמה
Safah, sfatot	une langue, une lèvre	[נ]	שפות, שפה
Asher	qui, que		אשר
Lehiradem, nirdam	s'endormir		נרדם, להירדם
Shuv	de nouveau		שוב
Lehatchil, hitchil	débuter		התחיל, להתחיל
Lehit'orer, hitorer	s'éveiller		התעורר, להתעורר
Ledaber, diber	parler, dire		דיבר, לדבר
Misaviv	autour de, aux alentours		מסביב
Lenahem, nihem	roucouler, gémir		ניהם, לנהם
Sa'ar, se'arim	la tempête, l'ouragan	[ז]	סערים, סער
Rav, raba	nombreux, grand		רבה, רב
Koshi, kshayim	une dureté/une difficulté	[ז]	קושי, קשיים
Tza'ar, tze'arim	la tristesse, le chagrin	[ז]	צער, צערים
Aval	mais		אבל
Yesh	il y a		יש
Lismoach, samach	se réjouir		שמח, לשמוח

Ometz	la force, le courage	[ז]	אומץ
Ko'ach, kochot	la force, la puissance	[ז]	כוחות, כוח
Eich	comment		איך
Litzmoach, tzamach	pousser, se développer		צמח, לצמוח
Hi	elle		היא
Chazak, chazaka	fort, puissant		חזק, חזקה
Yoter	plus		יותר
Chesron, chesronot	le manque, l'absence	[ז]	חסרון, חסרונות
Liyot, haya	être		היה, להיות
Lifroach, parach	fleurir, croître/ voler, s'envoler		פרח, לפרוח
Lehida'eg, nid'ag	s'inquiéter		נדאג, להדאג
Zaken, zekenim	un grand-père	[ז]	זקן, זקנים
Sameach, smecha	content		שמח, שמחה